



Ke Letšatši la Boditšhaba la go Balela Godimo!

Ngwaga le ngwaga, ka Laboraro la pele la February, Letšatši la Boditšhaba la go Balela Godimo le ketekwa ke batho lefaseng ka bophara bao ba fišegelago go bala le dikanegelo. Ngwaga le ngwaga, Nalibali e tšea karolo meletlong ye go kgothaletša Mafrika Borwa ka moka go diriša tshwanelo ya bona ya go bala le go anegelana dikanegelo ka leleme leo ba le ratago.



It's World Read Aloud Day!

Every year, on the first Wednesday of February, World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about reading and stories. Every year, Nalibali joins in these celebrations to encourage all South Africans to exercise their right to read and share stories in a language that they choose.

Mabaka a 5 a gore o dule o balela bana ba gago ka go hlaboša

- Go balela bana ka go hlaboša go le nea dilo tše le ka boledišanago ka tšona.** Go boledišana go tliša tswalano ya gago le bana ba gago.
- Bana ba ekiša se batho ba bagolo ba se dirago.** Ge bana ba bona batswadi ba bona le bahlokomedi ba bala le go anega dikanegelo, ba kgona go kwešiša gore go bala ke selo sa bohlokwa, sa go ba le mohola le sa go thabiša seo ba ka ithutago sona le go se dira ka bobona.
- Go nolofaletša bana go ithuta go bala.** Ge o balela bana ka go hlaboša, ba ithuta go bala le kamoo dipuku di šomago ka gona.
- Bana ba ka ipshina ka dikanegelo tše ba sego ba hlwa ba kgona go ipalela tšona** ka gore bana ba kgona go tseba mantšu le leleme le go di kwešiša pele ba ka kgona go bala.
- Ba ka ithuta mantšu a maswa.** Ge o balela bana ba gago, ba kwa mantšu a maswa le dipolelwana dikanegelong. Se se thuša go godiša tlotlontšu ya bona ye ba ka e šomišago ge ba ipalela le go ngwala ba le nnoši.

5 reasons to regularly read aloud to your children

- Reading aloud to your children gives you things to talk about.** Talking to each other strengthens the bond between you and your children.
- Children copy what adults do.** Seeing their parents and caregivers reading and telling stories helps children understand that reading is an important, worthwhile and enjoyable activity that they could learn and do for themselves.
- It is easier for them to learn to read.** When you read aloud to your children, it shows them how to read and how books work.
- Your children can enjoy stories that they cannot yet read on their own** because children know and understand words and language before they learn to read.
- They can learn new words.** When you read to your children, they hear new words and expressions in stories. This helps them to develop a large vocabulary that they can use when they read and write on their own.



Dithušo tše 4 tša gore lapa le rate go bala

Se sengwe sa dilo tše re ka se itsholelego tšona ke go theetša bana ba rena, go boledišana le bona le go dira dilo re na le bona. Se se no itiragalela ge malapa a bala le go anega dikanegelo mmogo.

- Balang ka segagabo lena.**
- Balang se le se ratago.**
- Balang dipuku tše gatišitšwego.**
- Balang mmogo.**

4 steps to becoming a reading family

One of the best investments we can make is listening and talking to our children and doing things with them. This happens naturally when families tell and read stories together.

- Read in their mother tongue.**
- Read what they love.**
- Read printed books.**
- Read together.**



Dirang keno:

Ekwa kamoo le ka ikanago go bala kanegelo ya Letšatši la Boditšhaba la go Balela Godimo ka di-1 tša February 2023.

- ★ Tsena go www.nalibali.org/wrad-2023 go ngwadiša lapa la gago, sehlopha sa go bala goba sekolo.
- ★ Romela lentšu "WRAD" ka WhatsApp go **0600 44 22 54**, o latele ditaelo tša go tsena.
- ★ Taounelouta kanegelo ka leleme lefe goba lefe la a 11 a Afrika Borwa.
- ★ Itlwaetše go bala kanegelo ka go hlaboša pele ga letšatši le legolo!
- ★ Kgothaletša lapa la gago le bagwera gore le bona ba ikane.



Make your pledge:

Here's how to pledge to read the World Read Aloud Day story on 1 February 2023.

- ★ Visit www.nalibali.org/wrad-2023 to sign up your family, reading club or school.
- ★ WhatsApp "WRAD" to **0600 44 22 54** and follow the directions to enter.
- ★ Download the story in any of South Africa's 11 languages.
- ★ Practice reading the story aloud before the big day!
- ★ Encourage your family and friends to pledge as well.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.

Bohlokwa bja segageno



Go ka tšea mengwaga e mentši gore motho a tsebe segagabo gabotse, gomme ge bana ba ekwa o bala dikanegelo le go bolela dilo tša go fapafapana ka segageno ge e sa le masea, **seo se ba thuša go ithuta ka dilo le go tseba tša bophelo**. Gape se ba nea motheo o mobotse wa go šoma gabotse sekolong.

Afrika Borwa, malapa a mantši a bolela leleme la go feta letee ka lapeng. Se ke tšhegofatšo go bana! Diitho ka moka tša lapa, go akaretša le bana ba mengwaga ka moka, **ba ka fetišetša dikgopolo, tsebo le kwešišo tšeo ba ithutago tšona lelemeng le lengwe go ya go le lengwe**.

Bana ba kgona go ithuta maleme a fetago letee ka nako e tee! Ka mohlala, leleme la mma e ka ba e le se-Xhosa, gomme la tate e le Sesotho. Mma o bolela le ngwana wa bona ka se-Xhosa, tate yena ka Sesotho. Ngwana o tlo gola a tseba se-Xhosa le Sesotho. Bjale, ge diitho tša lapa di bolela maleme a go fapafapana, go bohlokwa go nea bana dipuku le dikanegelo ka maleme ao. Sa bohlokwa ke go netefatša gore bana ba gago ba a go kwešiša le gore ba ipshina ka nako ye le e fetšago le le mmogo.



The importance of mother tongues



It can take many years to learn one's mother tongue well, and when children hear you reading stories and talking about different topics in your mother tongue from when they are babies, **it helps them to learn about things and how the world works**. It also gives them a firm start for successful learning at school.

In South Africa, many families speak more than one language at home. This is a wonderful advantage for the children! All family members, including children of all ages, **can transfer the ideas, knowledge and understanding that they learn in one language to another language**.



Children are able to learn more than one language at the same time! For example, Mom's mother tongue could be isiXhosa, and Dad's mother tongue could be Sesotho. Mom and Dad each speak their own language to their baby. The baby will grow up learning isiXhosa and Sesotho. So, if different family members have different mother tongues, it is good to share books and stories with the children in different languages. The important thing is to make sure that your children understand you and enjoy the time that you spend together.

Go thwe'ng ge bana ba gago ba ithuta leleme le leswa sekolong?

What if your children start learning an additional language at school?



1. Tšwela pele o balela bana ba gago le go bolela le bona ka segagabo bona. Ka tsela ye, ba tla ithuta dilo tša go raragana kudu ka leleme le ba šetšego ba le kwešiša gabotse. Ka mohlala, bana ba ka ba ba šetše ba kwešiša se se bolelwago ke lentšu "segwera" ka segagabo bona. Ge ba ithuta lentšu leo ka leleme le leswa, sa bona ke go no fetišetša kwešišo ya bona e tseneletšego ya lentšu leo lelemeng leo le leswa.

Keep reading and talking to your children in their mother tongue. In this way they can learn about more complex ideas in a language that they already understand well. For example, your children may already understand "friendship" in their mother tongue. When they learn the word for "friendship" in the new language, they transfer their understanding of the deep meaning of "friendship" to the new language.



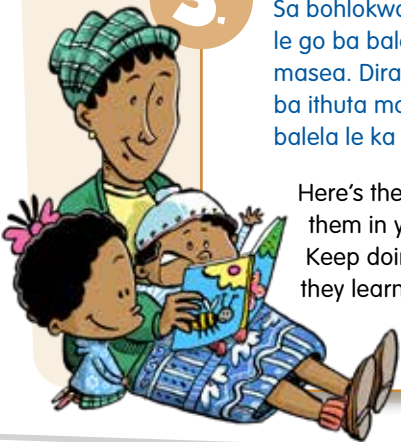
2. Bala dipuku tša diswantšho le bana ba gago ka leleme le leswa le ba ithutago lona sekolong. Diswantšho di tla ba thuša go ithuta leleme leo gabonolo kudu.



Read picture books with your children in the new language that they are learning at school. The pictures will help them to learn the language more easily.

3. Sa bohlokwahlokwa ke se: thoma go bolela le bona le go ba balela dipuku ka maleme a geno e sa le masea. Dira se bjaneng bja bona ka moka, gomme ge ba ithuta maleme a mangwe sekolong, thoma go ba balela le ka maleme ao!

Here's the golden rule: start talking and reading to them in your mother tongue(s) when they are babies. Keep doing this throughout their childhood and, as they learn other languages at school, start reading to them in these languages too!



Drive your imagination

Eba moyeng!

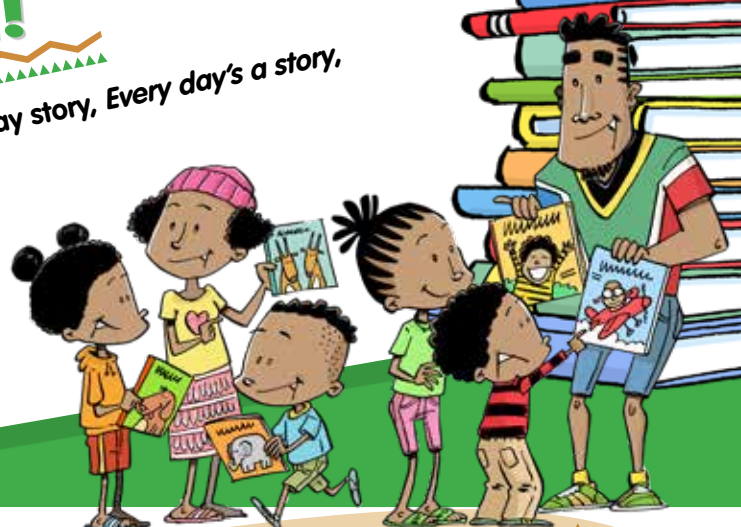
Ka di-1 tša February 2023, bala kanegelo ya rena ya Letšatši la Boditšhaba la go Balela Godimo ya gore, Letšatši le lengwe le le lengwe ke kanegelo, go matlakala 5, 6, 11 le 12 a tlaleletšo ye, o e balele:

- bana ba gago, ditlogolo le ditlogotlogolwana
- bana ba ka klaseng ya gago goba ba sekolong sa gago
- dihlopha tša bana, ka go kgethega dihlopheng tša go bala, makgobapukung goba meagong ya setšhaba.

Get in on the action!

On 1 February 2023, read our World Read Aloud Day story, Every day's a story, on pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement, to:

- your own children, grandchildren, nieces and nephews
- children in your class or at your school
- groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre



Mediro e mengwe ya Letšatši la Boditšhaba la go Balela Godimo

- 1** Dirang mošongwana o tee goba go feta moo ya *Dira gore kanegelo e be le bophelo!* ya letlakaleng la mafelelo la pukwana ya *Letšatši le lengwe le le lengwe ke kanegelo*.
- 2** **Ka gae:** Ebang le Mantšiboa a go Bala ka go Hlaboša le le lapa le bagwera. Balelanang ka go hlaboša dikanegelo tše le di ratago, gomme le hlalosešane gore goreng le di rata kudu.
- 3** **Sekolong:** Dirang Lefelo la go Bala ka go Hlaboša la go ba le dipuku tša go se swane le tša bana ba mengwaga ya go se swane. Tsomang baitthaopi gore ba tlo balela dihlopha tša bana ka go hlaboša lefelong le la go kgethega letšatšing leo ka moka.
- 4** **Setšhabeng:** Rulaganyang tiragalo ya go anegelana dikanegelo bokgobapukung bja lena goba lefelong lefe goba lefe mo setšhabeng. Laleišang batho ba bagolo le bana gomme le anegelaneng dikanegelo letšatši ka moka.
- 5** **Mošomong:** Kgopela bašomigotee go fana ka dipuku tše di ka neelwago sekolong goba lefelong la go balela dipuku. Kgothaletša bašomi go fetša nako e itšego ba bala dipuku ka go hlaboša ka matena.



More things to do on World Read Aloud Day

- 1** Do one or more of the *Get story active!* activities on the back cover of the *Every day's a story* booklet.
- 2** **At home:** Have a Read Aloud Evening with your family and friends. Read your favourite stories aloud to each other and share why you enjoy them so much.
- 3** **At your school:** Create a Read Aloud Space with a variety of books for different ages. Arrange for volunteers to read aloud to groups of children in this special space throughout World Read Aloud Day.
- 4** **In the community:** Arrange a story-sharing event at your library or any community space. Invite adults and children to come along and share stories throughout the day.
- 5** **At work:** Ask your colleagues to donate books that can be given to a local school or reading club. Encourage staff members to spend some time reading aloud during a lunch break.

Kamoo o ka dirišago dikanegelo tša rena ka ditsela tša go se swane

- 1. Anegela ngwana wa gago kanegelo.** Bala kanegelo gomme o itlwaetše go e anega. Ke moka diriša lentšu la gago, sefahlego le mmele go phediša kanegelo.
- 2. Balela ngwana wa gago kanegelo.** Boledišanang ka diswantšho. Mmotšiše gore, "O nagana gore go tlo direga eng ka morago?" goba "O nagana gore ke ka baka la'ng moanegwa yo a boletše selo se goba a dirile selo se?"
- 3. Bala kanegelo le ngwana wa gago.** Šiedišanang ka go bala kanegelo le le mmogo. O se ke wa mo phošolla mo a dirago dipošo, mo thuše feela ge a kgopela thušo.
- 4. Theetša ngwana wa gago ge a bala.** Mo theetše ntle le go mo tsena ganong. Mmotšiše gore o thabela go mo kwa a go balela.
- 5. Dirang mešongwana ya Dira gore kanegelo e be le bophelo!** Mešongwana ye e swanetše go thabiša wena le ngwana wa gago.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

Bakeng sa bahlokomedi ba bomapimpana

Dumelang gape, ke Nolwazi, go tšwa go Wordworks, le Thandi, wa mohlakomedi.

For caregivers of young children

Hi again, it's Nolwazi, from Wordworks, and Thandi, a caregiver.

1 Abelana dipuku le bana ba gago Share books with your children

Dumela, Thandi! Ee, ke ngwadišitše Khanyi bokgobapukung beke ya go feta. Go na le dipuku tše dintši tša go kgahliša tša batho ba mengwaga ka moka, mahala! Bašomi ba bokgobapukung ba ka go thuša go hwetša dipuku tše o nyakago go di adima. Ba ka go botša le ge go na le dinako tša go balela bana dikanegelo bokgobapukung goba mešongwana ye wena le bana ba gago le ka e thabelago moo.

Hi, Thandi! Yes, I registered Khanyi at the library last week. There are many wonderful books for all ages, for free! The librarians can help you find books to borrow. They can also tell you if there is a regular story time for children or other activities for you and your children at the library.



Puku efe goba efe ye e thušago ngwana go rata go bala lešatši le lešatši ke puku e botse.

Any book that helps a child to make a habit of reading every day is good for him or her.

Dumela, Nolwazi! Ke bona okare o tšwa bokgobapukung. Kgane ba na le dipuku tša bana?

Hi Nolwazi! It looks like you've been to the library. I didn't know they had books for younger children.



2 Bontšha bana ba gago ditlhaka

Point out printed words to your children



Bana ga se ba swanela go leta go fihlela ba eya sekolong ya ba gona ba thomago go bala! Ge bana ba ithuta gore ditlhaka di re botša se sengwe, ba rata go tseba seo di se bolelago. Go na le ditsela tše dintši tšeo ka tšona bana ba gago ba ka ithutago ka ditlhaka. Tše dingwe tša tšona ke tše:

Children don't have to wait until they go to school before they can start being readers! When children learn that printed words tell us something, they become interested in what it says. There are many ways in which your children can learn about printed words. Here are some:

Kgothaletša ngwana gore a lebelele maina le diswantšho tša **dipapatšong** le **diphuthelwaneng tša dijo**. Thuša ngwana go akanyetša gore mantšu ao a reng. Ye ke megato ya bohlokwa ya go ithuta go bala.

Encourage your child to look at the logo and pictures on **advertisements** and **food packaging**. Help your child to guess what the words say. These are important steps to becoming a reader.

Kgothaletša bana go lebelela ditlhaka go ba dikologa – kudukudu **tlhaka ya pele ya maina a bona** goba ya maina a ditho tša malapa a gabo bona.

Encourage children to look for letters all around them – especially the **first letter in their names** or the names of family members.

Ba thuše go šetša **maina a mabenkele** le **maswao a diterata** gore mantšu le dinomoro e be karolo ya maphelo a bona!

Help them to notice the **names of shops** and **street signs** so that words and numbers become part of their world!



Taonelouta Wordworks mahala go Playstore go hwetša dilo tše dintši!
Download the free Wordworks App from the Play Store for so much more!

Building Literacy at home with **Wordworks**

Godiša bokgobapuku bja gago. Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



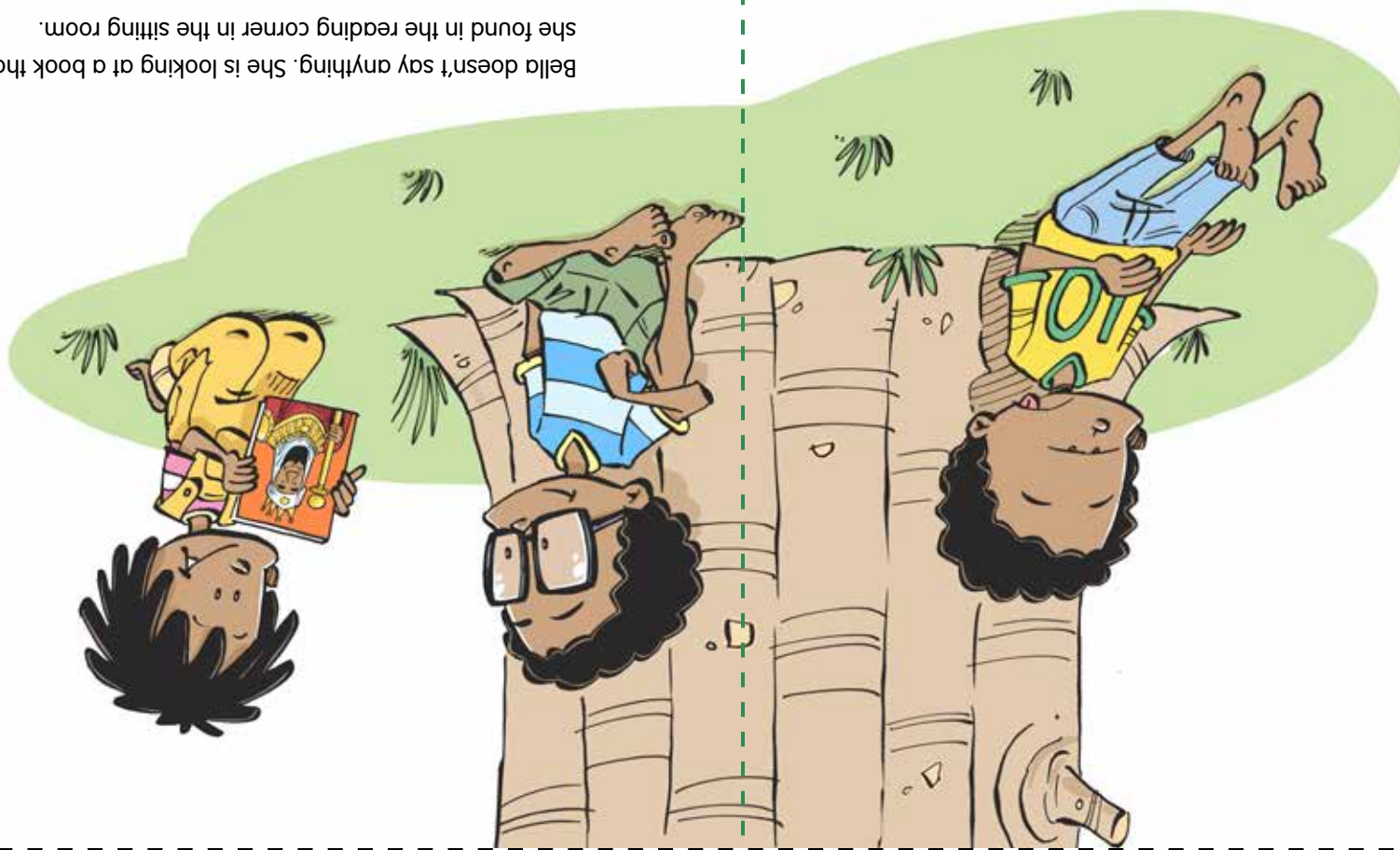
Drive your imagination

Bella doesn't say anything. She is looking at a book that she found in the reading corner in the sitting room.

"What's your book about, Bella?" asks Neo.

"I can't read the words, but the pictures show a very rich man," says Bella.

Bella ga a bolele seho. O lebelele puku ye a e hveditšego sekhutlong sa go bala ka phaposhiwodlong. "Puku ya gago e bolela ka eng, Bella?" gwa botšisa Neo. "Ga ke kgone go bala mantšu, efela diswantšho di bontšha monna wa go humma kudu," a realo Bella.



Gogo, Neo and Bella are spending the holidays with Afrika and his family. Each day the friends do something exciting that they can't wait to tell their friends and family at home about. But then load shedding strikes! What can Afrika, Neo and Bella do to keep their holiday story alive?

Gogo, Neo le Bella ba maikhušong le Afrika le lapa la gagwe. Letšatši le letšatši bagwera ba ba dira dilo tša go kgahliša tše ba felago pelo ya go yo di botša bagwera le ba lapa gae. Eupša mohlagase o a tšhaba! Ke'ng se Afrika, Neo le Bella ba ka se dirago gore kanegelo ya maikhušo a bona e se tlo tšwafiša?

Get story active!

- ★ Draw a picture of your favourite part of the story.
- ★ Why don't you try acting out this story or a part of it with a group of your friends and family? You could show how you would collect eggs, ride on a tractor and pick mealies. Use actions, words and voices to make it fun!
- ★ Write down a recipe for your favourite food. Draw a picture of the food. Why is this your favourite food?
- ★ Make a crown with cardboard, glue, beads and pieces of material and dry pasta pieces.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Terowa seswantšho sa karolo ye o e ratago kudu kanegelong.
- ★ Lekang go raloka kanegelo ye goba karolo ya yona le bagwera le lapa la geno. O ka bontšha kamoo o tlogo go topelela mae, go namela terekere le go roba mafela. Diriša mmele, matsogo le mantšu gore go thabiše!
- ★ Ngwala ditaelo tša go apea dijo tša gago tša mmamoratwa. Terowa seswantšho sa dijo tše. Ke ka baka la'ng o rata dijo tše?
- ★ Dira korone ka khatebhot, sekgomaretši, dipheta, mašelana le diriparipa tša makaroni.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

"I'm so bored," says Neo.

"There's nothing for us to do," Afrika says.

"Ke lewa ke bodutu," a realo Neo.

"Ga go se re tlo se dirago," a realo Afrika.

Every day's a story!



Letšatši le lengwe le le lengwe ke kanegelo!

Tumisang Shongwe • Rico Schacherl

Ideas to talk about: What do you think is happening in the picture on the cover of the booklet? What did you do or see today that you would like to tell your family about?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: O nagana gore go direga'ng seswantšhong sa letlakala la ka ntle la pukwana? O dirile'ng goba o bone'ng lehono seo o nyakago go se botša ba lapa la geno?

World Read Aloud Day 2023
Letšatši la Boditšhaba la go Balela Godimo 2023



Gogo scratches in her handbag and pulls out the book she found at the library. Gogo always has a book in her bag! She goes outside to sit on the bench on the stoep. She can see Afrika, Neo and Bella sitting under the big tree in the garden.

Koko o ile a lebelela ka mokotleng wa gagwe a ntsha puku ye a e hweditšego bokgobapukung. Koko o dula a na le puku ka mokotleng wa gagwe! O ile a ya ka ntle a dula pankeng ye e lego setupung. O kgona go bona Afrika, Neo le Bella ba dutše ka tlase ga mohlare o mogolo ka serapaneng.

Neo, Mbali and Gogo are visiting Afrika's house for the holiday. Bella has come along too.

On Monday they spend the whole day on Afrika's uncle's farm. They collect eggs, pick mealies and ride on the tractor.



Neo, Mbali le Koko ba etetše ntlo ya Afrika ka matšatši a maikhutšo. Bella o tlile le bona.

Ka Mošupologo ba feditše letšatši lohle polaseng ya malome wa Afrika. Ba topelela mae, ba namela diterekere gape ba roba mafela.

"I have an idea!" says Afrika. "I can read the book to you and then we can all act out the story!"

"That's a great idea!" says Neo.

Bella gives the book to Afrika.

"This one is about Mansa Musa," says Afrika. Then he reads the story about Mansa Musa, the rich emperor of Mali who gave away lots of gold. Afrika widens his eyes and waves his hands around as he reads the story, making Neo and Bella laugh.

"Ke na le kgopolo!" a realo Afrika. "Nka go balela puku ye gomme ka moka ga rena ra diragatša kanegelo!"

"Ke kgopolo ye botse yee!" a realo Neo.

Bella a fa Afrika puku.

"Ye e bolela ka Mansa Musa," a realo Afrika. Gomme a bala kanegelo ya go bolela ka Mansa Musa, mokesara wa kua Mali wa go huma, yo nkilego a neelana ka gauta ye ntši. Afrika o tomoše mahlo gomme a iša seatla ka mo le ka mola ge a bala kanegelo, a dira gore Neo le Bella ba sege.

Mmago Afrika o kwele bana ba sega. O hlotše ka lefasetere la phapošiborabalo gomme a ba bona ba diragatša kanegelo. O ile a bogela pontšho ka lethabo.

"Seo ke boipshino! Re swanetše go dira seo gape gosasa ka kanegelo ya go fapana!" a realo Neo.

"Mpaleng le nna!" Mmago Afrika a realo ka lethabo.

"Le nna!" Koko a goeletša setupung. "Go diragatša kanegelo go phala go e bogela thelebišeneng!"

Mosegare o mongwe le o mongwe mo matšatšing ohle a maikhutšo ba lapa ba ipshinne ka nako ya kanegelo. Gomme kanegelo ye nngwe le ye nngwe ke bohlagahlaga!

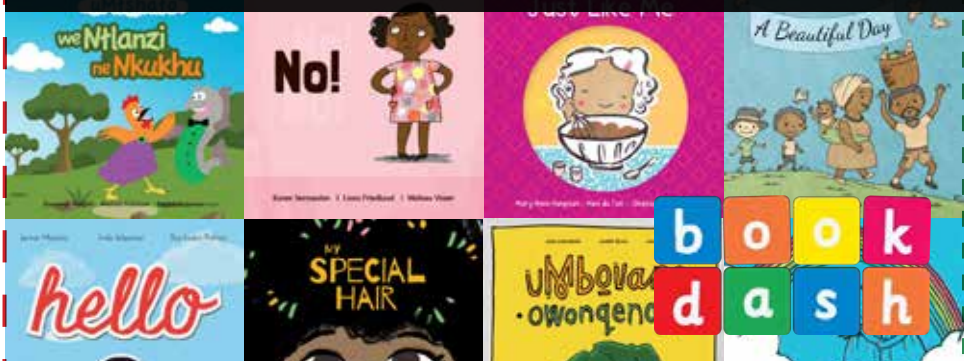


“Ke tla somisa molomo wa ka go kwa tso ya nama,” a phetha bjalo. Lehwana le sega Kasini ka gore le mo feta ka mengwaga. Le feta dibjana ka moka ka nlong ka mengwaga, go akaretša le buti wa Kasini. Kgale le le gona moo le tsebago ka hlogo mehuta ka moka ya dijo. Kasini o oketša letswai, phereferere le khari ka sopping. Se se fošagetše, e bile o tseba seo, eupša o no thatafiša hlogo.

“I will use my mouth to taste the chicken,” she decides. The stick laughs because she is young and it is old. It is older than the cutlery in the house, older than Kasini’s older brother. So old that it knows all the great recipes by heart. Kasini adds more salt, pepper and curry powder to the soup. This is wrong and she knows it, but she is only being stubborn.



Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Take a few blank pages and staple or sew them together to make a book. Write down recipes of your favourite foods in the book.
- ★ Draw or cut out and paste pictures of each food underneath its recipe.
- ★ Use clay or playdough to make models of pots, pans, spoons and forks.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Tšea matlakala a sego kae o a steipolare goba o a rokelele go hlama puku. Ngwala ditaelo tša go apea dijo tše o di ratago kudu ka pukung yeo.
- ★ Terowa goba o ripe le go kgomaretša diswantšho tša dijo tšeo ka fase ga ditaelo.
- ★ Diriša letsopa goba hlama go dira dipitša tša go raloka, dipane, mahwana le diforoko.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nalibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

Miss Tiny Chef



Mme Moapei yo Monyenyanane

Linda Nabasa • Ruramai Musekiwa
• Raymond Diby

Ideas to talk about: Why is Miss Tiny Chef holding a spoon? Why do you think this spoon has a face? Do you help to cook at home? Who does the cooking in your home?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Gore'ng Mme Moapei yo Monyenyanane a swere llepola? O nagana gore gore'ng llepola leo le na le sefahlego? Naa ka gae o thuša ka go apea? Go apea mang ka geno?

“**BOELA MOŠOMONG,**” gwa realo lehwana
le mo omany.
“**Go apea ga se mošomo, ke boithabišo,**
gwa realo Kasini a sega.
Lehwana le mmotša ge sopo e hloka letswai,
ge nama ya kgogo e hloka mollo le ge ugali e
butšwitše.
Kasini o fela a sa theeletše lehwana.
“**Ke tla kwa letswai la sopo seatleng sa ka,**
a realo Kasini.

“**GET BACK TO WORK,**” the stick scolds.
“**Cooking is not work, it’s fun,**” Kasini
laughs.
The stick tells her if the soup needs more
salt, if the chicken needs more heat and
when the ugali is ready to eat.
Sometimes Kasini doesn’t listen to the stick.
“**I will taste the soup out of my palm,**
she says.



Kasini is eight years old. She loves to cook.
She reads a cookbook on the school bus every
morning and before bedtime.

Kasini o na le mengwaga e seswai. O rata go
apea. O bala puku ya go apea ka peseng ya
sekolo mesong e mengwe le e mengwe le pele
a robala.

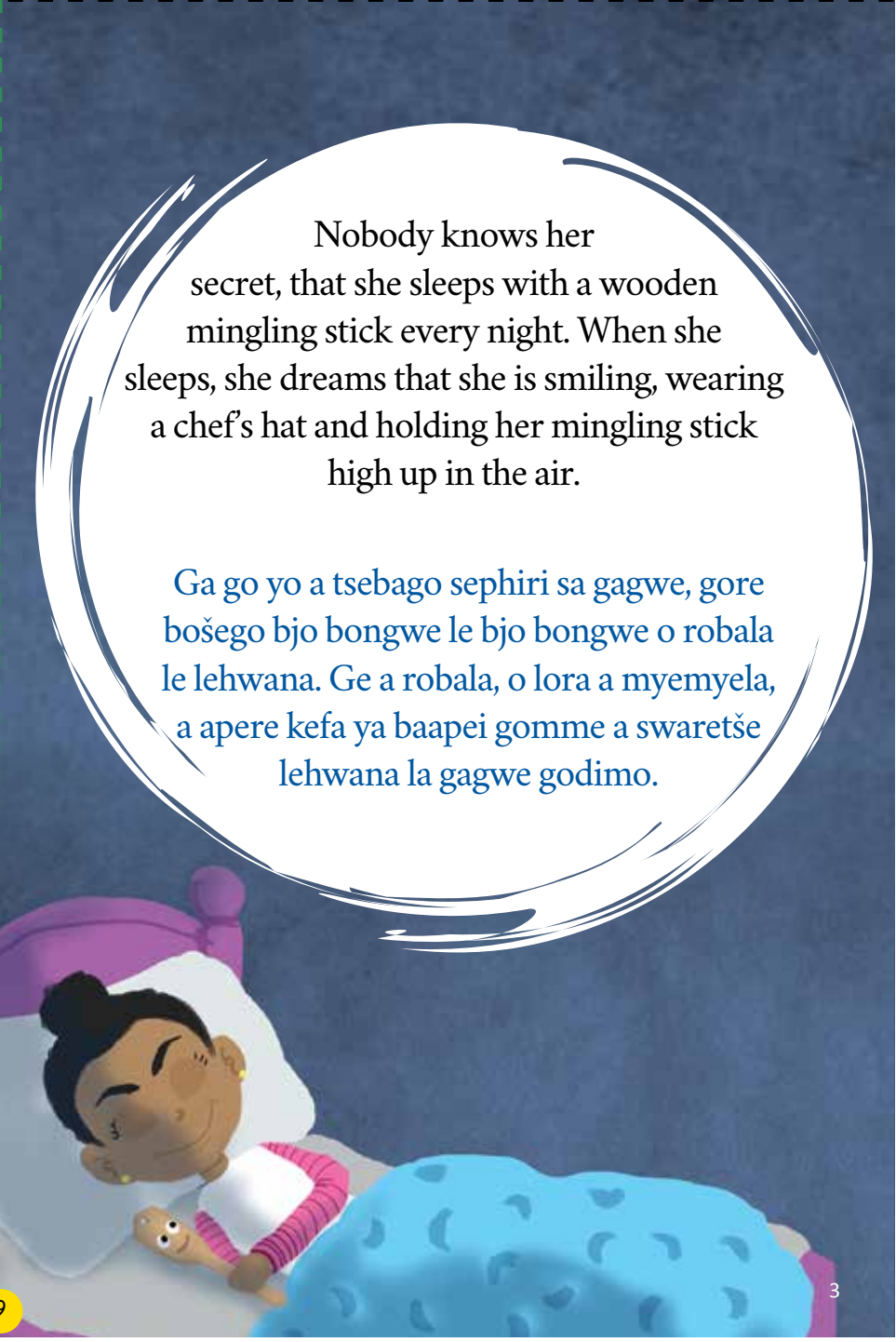


“**Now I can serve Mummy
the food I made,**” Kasini says excitedly.
“The food we made,” she giggles, as she tucks
the stick away.

“**Gabjale nka solela mma dijo tše ke di
apeilego,**” gwa realo Kasini ka lethabo.
“Dijo tše re di apeilego,” a realo a segelela, a
dutše a bea lehwana gabotse.



The stick doesn't like being
disrespected, it changes
colour from brown to red to
show Kasini that it is angry.
Lehwana ga le rate go
nyatswa, le fetoga mmala go
tloga go poraone go ya go
hwebidu go bontsha Kasini
gore le befešwe.



Nobody knows her
secret, that she sleeps with a wooden
mingling stick every night. When she
sleeps, she dreams that she is smiling, wearing
a chef's hat and holding her mingling stick
high up in the air.

Ga go yo a tsebago sephiri sa gagwe, gore
bošego bjo bongwe le bjo bongwe o robala
le lehwana. Ge a robala, o lora a myemyela,
a apere kefa ya baapei gomme a swaretše
lehwana la gagwe godimo.



O ripelela phara gomme a bea diripana tša
yona mahlong a gagwe. O **BETHANTŠHA**
dipane ge a dutše a tshelatshela.



She slices the cucumber and places a slice on
each eye. She **BANGS** the saucapans loudly as
she jumps up and down.



Kasini loves to sing as she cooks. She sings to
the carrots and dances with the flour.

Kasini o rata go opela ge a aepa. O opelela
borotlolo le go bina le folouru.

“The soup will **BURN** without the
mingling stick!” moans Kasini.
“Sopo e tlo **SWA** ge lehwana le se
gona!” a realo Kasini a lla.



She sings for the stick, but there is no change.
“*I am sorry,*” she says. The stick turns back to
brown just in time, and Kasini hugs it in joy.



Ke moka o opelela lehwana, eupša ga go direge
selo.
“*Ntshwarele,*” a realo. Ka yona nako ye,
lehwana la fetoga le le poraone, ke moka Kasini
a le gokarela ka lethabo.



“Ke nako ya gore Mbali le Dintle ba robale,” a realo Mmago Afrika. O ile a isa Mbali le Dintle ka phapošiborobalong gomme a ba apesa lepai. Ka morago a ba anegela kanegelo. Gateetee ke ge ba ile ka boroko ka bobedi.

“I suppose it’s nap time for Mbali and Dintle,” says Mme wa Afrika. She takes Mbali and Dintle to the bedroom and covers them with a blanket. Then she tells them a story. Soon they are both fast asleep.

Mme wa Afrika hears the children laughing. She looks out of the bedroom window and sees them acting out the story. She watches the show with delight.

“That was fun! We should do it again tomorrow with a different story!” says Neo.

“Count me in!” Mme wa Afrika calls out excitedly.

“Me too!” Gogo shouts from the stoep. “Acting out a story is better than watching it on television!”

For the rest of the holiday the whole family enjoys story time every afternoon. And every story is an adventure!



“Such hard workers deserve a treat,” says Uncle as he roasts mealies for the children to eat.

Bella can’t wait to tell her friends at school about this day.

“Batho ba go šoma boima ka tsela ye ba hloka go thabišwa,” Malome a realo a le gare a bešetša bana mafela gore ba je.

Bella o fela pelo ya go botša bagwera ba gagwe sekolong ka letšatši le.



On Wednesday afternoon the whole family watches a television show. Just when the story reaches the most exciting part ...
Poo! The television switches off!
Oh no! Load shedding! What will they do now?
Ka Laboraro mosegare lapa ka moka le bogela pontšho ya thelebiseneng. E rile ge kanegelo e tihla karolong ya go thabiša kudu ...
Puum! Thelebiseneng ya tima!
Tl'oo! Mohlagase o kgaogetse! Bjale ba tla dira eng?



On Tuesday, Neo, Afrika and Bella help Gogo bake delicious scones. Gogo gives Mbali some dough to play with. When the scones have cooled, Mme wa Afrika breaks open five scones and puts some jam on each. Everyone gets one, except Mbali and Dintle.
"They are too young to eat scones and jam," says Mme wa Afrika.
"They can have some banana."
Neo writes down the scone recipe. "One day when Mbali and Dintle are older, I will bake scones for them," he smiles.

Ka Labobedi Neo, Afrika le Bella ba ile ba thuša Koko go paka disekonse tša bose. Koko o fa Mbali folouru ye e dubilwego gore a bapale ka yona. Disekonse di rile go fola, Mmago Afrika a bula tše hlano ka bogare gomme a tlotša kgotla-o-mone go sengwe le sengwe. Yo mongwe le yo mongwe o hwetša se setee, kantle le Mbali le Dintle.

"E sa le ba bannyane kudu gore ba ka ja disekonse le kgotla-o-mone," a realo Mmago Afrika. "Ba ka ja dipanana."

Neo o ile a ngwala motswako wa disekonse. "Ka letšatši le lengwe ge Mbali le Dintle ba gotše, ke tla ba pakela disekonse," a myemyela.



"The end," says Afrika as he closes the book. "Now let's act out the story!"
"I'll be Mansa Musa!" Bella says. The children find some cardboard, glue and buttons and make a crown for Bella to wear on her head. Bella picks up stones and hands them to Neo and Afrika. "Here's gold for you, friends. Go and buy yourselves some cows."
Then they all act out the story together.

"Mafetšo," a realo Afrika ge a tswalela puku. "Bjale a re diragatšeng kanegelo!"

"Ke tla ba Mansa Musa!" Bella a realo. Bana ba hweditše khatepote, sekgomareiši le dikonopi gomme ba direla Bella korone ya go apara hlogong ya gagwe.

Bella o topile maswika a fa Neo le Afrika. "Gauta ya lena ke ye, bagwera. Sepelang le ye go ithekela dikgomo."

Gomme ka moka ba diragatša kanegelo mmogo.



Mpalele ka segagešo

Di-21 tša February ke
Letšatši la Lefase la
Segageno



Read to me in the language of my heart

**21 February is World
Mother Language Day**

Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:
Contact us in any of these ways:

 www.nalibali.org

 [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)





Katse le lephene



Ka Yolanda Banze ■ Diswantšho ka Chantelle le Burgen Thorne

Nakong e nngwe, lephene le lenenyane le le poraone la go selesa le be le dula ka ntlong e tee le lapa le katse ya bona.

Lephene le lenenyane le le poraone la go selesa, go swana le ba gabo lona ka moka, le be le rata go ja. Maphene ga go hlokagale gore a je letšatši le letšatši, eupša ka ntlong ye marathana a go rothiša mare a be a šietšwe katse, gomme lephene le lenenyane le le poraone la go selesa le be le a duma! Manakana a lona a matelele a be a sa dudišege ge le dutše le ekwa menkgo e mebosebose ya go tšwa ka khitšhing moo katse e bego e jela gona.

“O se ke wa ya ka khitšhing bošego bjo bongwe le bjo bongwe. O tlo bonwa gomme wa bolawa!” e le lapa labo lephene la go selesa ba le lemoša. Eupša le be le ikgapa le ikgoroša gomme la se theetše ditemošo tšeo. Le be le ipshina ka dijo tša go rothiša mare go tšwa sekotlelong sa katse.

Bošegong bjo bongwe le bjo bongwe, katse e be e rata go itšheela dijo tša bošegogare, eupša sa go makatša ke gore ge e fihla sekotlelong sa yona, e be e hwetša se sena selo. “Se se a makatša,” gwa realo katse. “Ke legotlo feela le le ka jago dijo tša ka tša bošegogare bošego bjo bongwe le bjo bongwe.” Ka gona katse e ile ya tsomana le legotlo gohle ka ntlong.



Ge katse e dutše e tsomana le legotlo la go utswa bošego bjo bongwe le bjo bongwe, lephene le lenenyane le le poraone la go selesa le be le ehwa ka disego. “Katse o nagana gore o bohlale,” gwa realo lephene le lenenyane le segelela ge le emetše gore katse e lahlele toulo ya go tsomana le legotlo.

Bošegong bjo bongwe, lephene le lenenyane la go selesa le ile la lemoga gore katse e šilele dijo tše dingwe gape le maswi, mala a lona a thoma go lla. Manakana a lona a be a šupa kua le kua, ge le letetše gore katse e robale. Le ile la leta go fihlela ngwedi o feta lefasetereng ganyenyane-ganyenyane.

“Dira kapela o robale hle! Ke a hwa ka tšala,” gwa realo lephene la go selesa le ngunanguna go fihlela ge mafelelong katse e eya ka boroko.

Ka nako yeo, katse e be e nyamile kudu ka gore ga se ya hwetša legotlo la lehodu. Ge e le gabotse, go be go se na le monkgo wa legotlo. Katse e ile ya nagana e nyamile ya re, “Go tlo direga’ng ge beng ba ntlo ba ka hwetša legotlo le? Ba tlo nagana gore ke tšofetše go ka kitimiša magotlo goba gaešita le go a dupelela! Ba ka thoma go nagana go hwetša katse

e mpsha ya go mphala.”

Bošegong bjo bongwe, lephene lela la go selesa le ile la šwahlela ka khitšhing gape. “Ka nnete dikatse ke ditlaela,” la realo ge le dutše le iphepa ka dijo tša ka sekotlelong sa katse.

Eupša gateetee lebone la ka khitšhing le ile la tšhuma, gwa latela mokgoši o mogolo wa go boifiša le wa go tswirinya ditsebe! Mokgoši woo e be e le o mogolo le go tswirinya moo lephene la go selesa le ilego la gakanega gomme la se tsebe pele le morago.

Mokgoši woo e be e le wa mosadi wa ka ntlong yeo. O ile a dulela go goeletša gomme a kitimakitima ka khitšhing a tshelatshela gore a gate lephene leo eupša a sa kgone.

Lešata leo la go boifiša le ile la dira gore katse e kitimele ka khitšhing go tlo thuša. Se se ile sa thuša gore mosadi a hwetše sebaka sa go tšea sefothela dikhunkhwane. Lephele la go selesa le ile la kgona go tšhabela katse, le ipotša gore mosadi o lahletše toulo, kgane le be le sa tsebe gore dikgolo di sa etla.

Mosadi o ile a le lebantšha ka sefothela dikhunkhwane gomme a fothela. Katse e ile ya ethimola, lephene la go selesa la thoma go tagwa le go dikologa.



“Eish, okare lešata le le tlo mphatlola hlogo,” gwa realo lephene la go selesa, “e bile ga ke sa bona gabotse ka gore hlogo ya ka e a dikologa. Eh, molato ke eng, naa ke utswitše dijo tša katse? Eh kgane ke eng, eh, naa ga se ka theetša ge ka gae ba be ba ntemoša?” la realo lephene la go selesa pele le idibala.

Mosadi o ile a tšea leswielo gomme a swiela lephene leo la go selesa katse e lebeletše.

“Wena lephene la go selesa, o se sa boa ka mo! Ge o ka boa, o tla ntseba botse,” gwa realo katse ge mosadi a dutše a le swielela leswiswing ka lebatii la ka morago ga ntlo.

Ke ka baka leo go fihla le lehono, lephene le lenenyane le le poraone la go selesa le dula ka ntle, kgole le dikatse le difothela dikhunkhwane le basadi ba mekgoši ya go tswirinya. Eupša ka dinako tše dingwe, menkgo e mebose e gogela kudu moo lephene le lenenyane la go selesa le palelwago ke go itshwara, ke moka le šwahlele ka ntlong gare ga bošego gore le ipshine ka dijo ka gare ga maswiswi.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ O be o tla ikwa bjang ge o ka bona lephene ka ntlong ya geno? Terowa seswantšho sa gago o bona lephene.
- ★ Nagana lephene le nyaka go kgopela tshwarelo go katse gore le e utsweditše dijo. Ngwala lengwalo leo lephene le bego le tla le romela go katse.

- ★ A re re o mosadi wa ka ntlong yeo. Re bontšhe kamoo a bego a tshelatshela ka gona ge a be a bona lephene.
- ★ Diriša letsopana goba hlama e nyenyane go bopa katse le legotlo.



Drive your
imagination



The cat and the cockroach

By Yolanda Banze ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne

Story
corner



A silly little brown cockroach once shared a house with a family and their cat.

The silly little brown cockroach, like his whole cockroach family, loved eating. Cockroaches don't have to eat every day, but in this house the yummiest bits and scraps were set out for the cat – bits and scraps the silly little brown cockroach could not overlook! His pair of long feelers were constantly twitching as they picked up the most delicious smells that drifted from the kitchen where the cat also ate.

"Do not go to the kitchen every night. You'll be seen and killed!" warned the silly little brown cockroach's family. But he was leading a very happy life and did not listen to their warnings. He enjoyed having plenty of lip-smacking food from the cat's bowl.

The cat liked to leave a midnight snack for herself every night, but surprisingly, when she got to her bowl, she would find it empty. "This is very strange," thought the cat. "It can only be a mouse that is eating my midnight snack each night." So she searched all over the house for a mouse.



As the cat searched for the thieving mouse each night, the silly little brown cockroach shook with laughter. "The cat thinks she is so clever," the silly little brown cockroach giggled as he waited for the cat to give up on the search.

One night, the silly little brown cockroach noticed that the cat had once again left some of her food and milk for later, and his tummy started to growl. His feelers flicked this way and that, while he waited for the cat to go to sleep. He watched as the moon slowly crawled past the window.

"Oh, hurry up and go to sleep! I am so hungry," complained the silly little brown cockroach until the cat finally fell asleep.

In the meantime, the cat grew very sad because she could not find the thieving mouse. In fact, she could not even smell the mouse. "What if the family finds out about the mouse? They will think that I have become too old to chase or even smell a mouse! They might start thinking of getting a new and younger cat," she thought sadly.

Late one night, the silly little brown cockroach snuck into the kitchen once more. "Cats are really not very clever," he thought as he nibbled on some of the leftover food in the cat's bowl.

But suddenly the kitchen light flicked on, followed by the most frightful, long, piercing scream! The scream was so loud and so piercing that it confused the silly little brown cockroach so much that he didn't know which way to run.

The scream came from the woman who lived in the house. She kept screaming as she ran all over the kitchen with a hop, skip and a jump, just missing the scurrying silly little brown cockroach every time.

All this frightful noise brought the cat running around the corner to join the chase. This gave the woman the chance to grab a red spray can. The silly little brown cockroach darted away from the cat, glad the woman seemed to have given up, but not realising the danger he was in.

The woman aimed and sprayed, the cat sneezed, and the silly little brown cockroach started to feel woozy and dizzy.



"Oh, this noise is going to crack my skull," thought the silly little brown cockroach, "and I can't see clearly with my head spinning so much. Why, oh why, did I steal the cat's food? Why, oh why, did I not listen to my family?" he mumbled before he fainted.

The woman grabbed the broom and swept the silly little brown cockroach up as the cat looked on.

"Silly little brown cockroach, don't you come back here! I will be waiting and watching," said the cat as the woman threw the silly little brown cockroach out the back door into the night.

And that is why, to this day, the silly little brown cockroach stays outside, away from cats and spray cans and women with piercing screams. But sometimes the yummy smells become too much for him, and then the silly little brown cockroach will scurry into a house for a small feast in the middle of the dark, dark night.

Get story active!

- ★ How would you feel if you saw a cockroach in your house? Draw a picture of yourself when you see a cockroach.
- ★ Imagine that the cockroach wants to apologise to the cat for stealing her food. Write the letter the cockroach sends to the cat.

- ★ Pretend that you are the lady of the house. Show how she hopped and skipped when she saw the cockroach.
- ★ Use some clay or playdough to make models of the cat and the cockroach.



Boipshino bja Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Dira petšhe

1. Ripa mothalading wa dikhutlo tše khwibidu go ripa petšhe.
2. Khalara seswantšho.
3. Ripa nkgokolo ya go lekana le petšhe khatebhotong e tshesane, go swana le ya lepokisi la diserele.
4. Diriša sekgomaretši go kgomaretša petšhe khatebhotong.
5. Diriša selotheipi go kgomaretša sepelete ka morago ga petšhe. Goba thula lešoba ka godimo o tlemelele wulu goba thatswana gore o kgone go e haka molaleng.
6. Ipshine ka go hloma petšhe ya gago ge o dutše o bala le go theetša dikanegelo ka Letšatši la Bodišhaba la go Balela Godimo.

Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Dira phoustara!

Dira phoustara ya maleme a mabedi ya **Letšatši la Bodišhaba la go Balela Godimo** gore o e phare ka gae, sekolong, bokgobapukung goba lefelong la go balela dipuku. Ripa mantšu goba diswantšho tša ka mo tlase tše o ka ratago go di šomiša go phoustara ya gago, gomme o di kgomaretše lehlakaleng le letelele. Ke moka oketša ka mantšu a gago le diswantšho tše o di terowilego, le/goba o ripe diswantšho le mantšu dimakasineng le dikuranteng go feleletša phoustara ya gago.

Make a banner!

Make a bilingual **World Read Aloud Day** banner (or poster) to display at your home, school, library or reading club. Cut out the words and pictures below that you would like to use on your banner, and glue them to a long sheet of blank paper. Then add your own writing and drawings, and/or cut out pictures and words from magazines and newspapers to complete your banner.

Ke rata go bala!
thabiša
BOSE

Go bala go go
tsamaiša le lefase!
hlohleletša
lapološa
Nako ya lapa!
monate

I love reading!
enjoyable
FUN

Reading takes you
places!
inspiring
relaxing
Family time!
exciting

Na'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. **Ikopanye le rena** ka efe goba efe ya ditsela tše:

Na'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:



www.nalibali.org



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

